

Inhalt

Vorwort
Gerald Bernhard und Franz Lebsanft 7

Grußwort
Aslı Sevindim 9

Zur Einleitung: „Amtssprache Deutsch“, gesellschaftliche und individuelle
Mehrsprachigkeit in Deutschland und im Ruhrgebiet
Franz Lebsanft und Gerald Bernhard 11

**MEHRSPRACHIGKEIT
IN KOMMUNALEN UND RELIGIÖSEN EINRICHTUNGEN** 21

„Eine Chance für *diversity*“: Das Integrationsportal der Stadt Bochum
Meral Akbıyıkoglu-Orzesek 23

Dialog auf Augenhöhe: Migration, Integration und Mehrsprachigkeit in
Dortmund. Interkulturelle Orientierungsarbeit der Verwaltung
Reyhan Güntürk 33

Kommunale Sprachförderung zwischen monolinguaem Assimilierungsdruck
und Anerkennung von Mehrsprachigkeit
Helmuth Schweitzer 41

Die Kirche kennt keine Fremden: Fremdsprachige Gemeinden und
muttersprachliche Seelsorge im Ruhrbistum
Michael Meurer und Gerald Bernhard 63

„Mit Erst- oder Zweitsprache hat das alles nichts zu tun.“
Sprechen in Krisen: Erfahrungen aus der evangelischen Seelsorge
Ayla Wessel 71

Die Mehrsprachigkeit der jüdischen Gemeinschaft Deutschlands.
Sprachlich-geschichtliche Betrachtungen
Alexander Krimhand 89

SPRACHBIOGRAPHIEN	97
„Tunesien ist meine Heimat, Deutschland mein Zuhause“: Arabischstämmige Studierende der zweiten Migrantengeneration in NRW zwischen Deutsch und Arabisch <i>Stefan Reichmuth und Hiyam El Sabeh</i>	99
Die türkische Sprache und türkisch-deutsche Zweisprachigkeit in Deutschland <i>Emel Huber und Eda Kesici</i>	117
„Man hat sich eingelebt und angepasst“: Wie russisch-deutsche Studierende ihre Sprachsituation sehen <i>Tanja Anstatt</i>	133
Niederländisch und Niederländer im Ruhrgebiet <i>Heinz Eickmans und Alla Serebrina</i>	153
„Vom Klang, finde ich, das Italienische ist weicher und gefühlvoller“: Erlebte italienisch-deutsche Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet <i>Gerald Bernhard</i>	169
„Aqui na Alemanha eu sou sempre ‚a portuguesa‘, chegando a Portugal, sou sempre ‚a alemã“: Portugiesisch-deutsche Sprachbiographien im Ruhrgebiet <i>Alf Monjour</i>	191
„Mi alma, ¡ven pa cá! – Chico, ¡no hagas esto!“: Spanisch-deutsche Sprachbiographien im Ruhrgebiet <i>Franz Lebsanft</i>	207
ANHANG	233
Der Fragebogen zum Interview	235